

Ольга Сергеевна Камышева  
г. Шадринск

Роль музыкальных метафор в рождественской повести  
Ч. Диккенса «Сверчок за очагом»

Статья посвящена исследованию роли музыкальных метафор в одном из самых известных произведений Ч. Диккенса «Сверчок за очагом». В результате лингвистического анализа была выделена доминантная метафора «Звуки сверчка – музыка» и второстепенные метафоры: «Кипение чайника – музыка», «Бой часов – музыка», «Скрип телеги – музыка», «Голоса людей – музыка». Было обнаружено, что подобные музыкальные метафоры отличаются разнообразной структурой: используются оригинальные и стертые, простые и двухслойные метафоры, осложненные эпитетами и музыкальной терминологией. Полагаем, что такие метафоры позволяют создать единый монолит сказочного повествования. Основная метафора «Звуки сверчка – музыка» построена на архетипе и имеет особое символическое значение, она передает домашний уют, семейное счастье, любовь и верность. Музыкальные метафорические образы противопоставлены немusическому образу злого продавца игрушек Теклтона, который пытается внести разлад в спокойную и счастливую жизнь главных героев. Полагаем, что тем самым Ч. Диккенс обнажает уродливость его души.

**Ключевые слова:** музыкальная метафора, символ, доминантная метафора, второстепенная метафора, оригинальная метафора, стертая метафора.

Olga Sergeevna Kamysheva  
Shadrinsk

The Role of Musical Metaphors in Ch. Dickens' Christmas Story  
"The Cricket on the Hearth"

The article is devoted to the study of the role of musical metaphors in one of the most famous works of Charles Dickens "The Cricket on the Hearth". As a result of linguistic analysis, the dominant metaphor "Sounds of a cricket – music" and secondary metaphors "Boiling kettle – music", "The chime of the clock – music", "The creak of the cart – music", "People's voices – music" were singled out. According to the investigation such musical metaphors are distinguished by a diverse structure: original and trite, simple and two-layer, metaphors complicated by epithets and musical terminology are used. We believe that such metaphors make it possible to create a single monolith of fairy tale narration. The main metaphor "Cricket sounds – music" is built on the archetype and has a special symbolic meaning, conveying home comfort, family happiness, love and fidelity. Musical metaphorical images are opposed to the non-musical image of the evil Tackleton, who is trying to bring discord into the calm and happy life of the main characters. We believe that in this way Ch. Dickens exposes the ugliness of his soul.

**Keywords:** musical metaphor, symbol, dominant metaphor, secondary metaphor, original metaphor, trite metaphor.

Музыкальные метафоры могут встретиться в любом художественном произведении. При этом они функционируют по-разному. В некоторых случаях подобные метафоры выступают как штрихи, которые только придают экспрессивный оттенок повествованию. В других случаях музыкальные метафоры реализуются на протяжении всего произведения, помогая раскрыть сюжет и замысел автора.

Одним из таких произведений является известная рождественская повесть Ч. Диккенса «Сверчок за очагом».

Цель данной статьи – исследовать роль музыкальных метафор в сюжете повести Ч. Диккенса «Сверчок за очагом».

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Выделить музыкальные метафоры в повести Ч. Диккенса «Сверчок за очагом».
2. Определить доминантную и второстепенные метафоры в данном произведении.
3. Проанализировать музыкальные метафоры, обращая внимание на специфику их структуры.
4. Объяснить особенности функционирования и роль музыкальных метафор в исследуемом произведении.

В качестве методов исследования используются метод прямой выборки, метод контекстуального анализа, описательный метод.

Рождественская повесть Ч. Диккенса «Сверчок за очагом» была опубликована в 1846 году и представляет собой сказку о вечных ценностях: семье, уюте, человеческих отношениях, добре и зле. Она состоит из трех глав, которые автор называет «песенками», что, вероятно, изначально указывает на музыкальность данного произведения.

Главные герои повести – Джон и Мэри Пирринг, их маленький сын и молодая няня Тилли Слоубой. Они живут счастливо в доме, за камином которого звучит стрекот сверчка. Звуки сверчка напоминают им музыку, и, описывая их, они обращаются к музыкальным метафорам.

Сверчок обладает метафорически певческими способностями. Ср.:

*A Cricket sings upon the Hearth...* [1, С. 228].

Мэри слышит в стрекоте сверчка звучащие ноты. Вероятно, метафорический эпитет *cheerful* акцентирует внимание на мажорном звучании. Ср.:

*'... To have a Cricket on the Hearth, is the luckiest thing in all the world!'*

*'The first time I heard its cheerful little note, John, was on that night when you brought me home...'* [1, С. 164].

Сверчок может вступать в разговор и перенимать инициативу в состязании с чайником. В этом случае Ч. Диккенс обращается к стертым англоязычным метафорам: *to chime in, first fiddle*. Ср.:

*And here, if you like, the Cricket DID chime in! with a Chirrup, Chirrup, Chirrup of such magnitude, by way of chorus...* [1, С. 159].

*... but the Cricket took first fiddle and kept it* [1, С. 159].

Мэри считает, что сверчок оберегает их дом и семью. Она упоминает примету, согласно которой, сверчок за очагом приносит в дом счастье. Таким образом, полагаем, что в основе метафорической модели «Звуки сверчка – музыка» лежит архетип, и данная метафора рассматривается как метафора-символ. Она символизирует одновременно домашний уют, гармонию, взаимопонимание, любовь и преданность.

Сверчок действительно оберегает дом и семью главных героев, и это проявляется в трудный период их жизни. Сюжет закручивается, когда Джон наблюдает, как Мэри ведет любезную и непринужденную беседу с симпатичным молодым человеком. Под влиянием злого старика Теклтона, Джон подозревает жену в измене и готов убить своего конкурента. Однако сверчок за очагом помогает главному герою успокоиться и простить жену. Джон пытается объяснить случившийся инцидент существенной разницей в их возрасте с Мэри. Следовательно, в кульминационный момент пение сверчка спасает семью Пирибинг, казалось бы, от неизбежной трагедии.

Позднее выяснилось, что симпатичный молодой человек, который разговаривал с Мэри, числился погибшим. Он оказался сыном друга семьи Пирибинг, Калеба и давний возлюбленный подруги Мэри, Мэй Филдинг.

Музыка сверчка «слышна» не только в доме Джона и Мэри, но и их друга Калеба, который со своей слепой дочерью Бертой зарабатывает на жизнь, изготавливая детские игрушки. Калебу кажется, что стрекот сверчка скрашивает бедный быт его дома и утешает в горе. Ср.:

*And all was Caleb's doing; all the doing of her simple father! But he too had a Cricket on his Hearth; and listening to its music when the motherless Blind Child was very young...* [1, С. 180].

Можно сказать, что метафора «Звуки сверчка – музыка», проявляющаяся в разных вариантах, является доминантной в повести. С ней гармонично пересекаются и другие музыкальные метафоры, характеризующие окружающие предметы быта и голоса людей.

Так, в доме Джона и Мэри звукам сверчка вторит кипящий чайник. Он, также как сверчок, наделяется музыкальными и вокальными данными. Ср.:

*Now it was, that the kettle, growing mellow and musical, began to have irrepressible gurgling in its*

*throat, and to indulge in short vocal snorts...* [1, С. 158-159].

Подобно певцу, чайник образно исполняет песни, которые как будто приглашают войти в дом и погреться у огня. Ср.:

*That this song of the Kettle's was a song of invitation and welcome to somebody out of doors; to somebody at that moment coming on, towards the snug small home and the crisp fire...* [1, С. 159].

*...hung about the chimney-corner as its own domestic Heaven, it trolled its song with that strong energy of cheerfulness, that its iron body hummed and stirred upon the fire...* [1, С. 159].

*It's dark night, sang the Kettle, and the rotten leaves are lying by the way...* [1, С. 159].

В некоторых случаях чайнику удается особенное соло. Ср.:

*The kettle had had the last of its solo performance* [1, С. 159].

Скорость и характер звучащей музыки может измениться: песня переходит в жигу (английский барочный танец в быстром темпе). Это происходит благодаря крышке чайника, которая, вероятно, приподнимается от кипящего пара. Ср.:

*... the lid itself, the recently rebellious lid – such is the influence of a bright example – performed a sort of jig...* [1, С. 159].

Крышка чайника напоминает также ударный музыкальный инструмент, тарелку, которая наделяется антропоморфными чертами: глухая, немая, молодая, имеет брата-близнеца. В данном примере находит место двухслойная метафора. Ср.:

*... clattered like a deaf and dumb young cymbal that had never known the use of its twin brother* [1, С. 159].

Следует отметить, что музыкальные метафоры, как сверчка, так и чайника, часто дополняются метафорическими эпитетами с экспрессивной окраской: *fireside song of comfort, cheerful notes, harmless music, cosy song, song of invitation and welcome, hilariuos jig*. Считаем, что они усиливают эмотивный потенциал метафор и помогают наиболее точно передать уют, душевное тепло и радостное настроение, царившие в доме главных героев.

Посредством музыкальных метафор внимание фокусируется также на часах с кукушкой, бой которых сравнивается с музыкальными нотами и мелодическими фразами. Ср.:

*...when a Cuckoo looked out of a trap-door in the Palace, and gave note six times, it shook him, each time...* [1, С. 158].

*... the Cuckoo, who, having cut his ten melodious announcements as short as possible, plunged back into the Moorish Palace again, and clapped his little door behind him...* [1, С. 203].

Музыкой становится скрип повозки Джона. Ср.:  
*With these good-natured words, he strode away; and presently was heard, in company with Boxer, and the old horse, and the cart, making lively music down the road* [1, С. 196].

Мелодический крик Тилли, няни малыша, и голос Мей, подруги Мэри, также метафорически обладают музыкальными характеристиками. Ср.:

*Tilly Slowboy, with a melodious cry of 'Ketcher, Ketcher' – which sounded like some unknown words...* [1, С. 169].

*...Her voice is sweet and musical, I know. I have often loved to hear it* [1, С. 186].

Таким образом, звуки сверчка, чайника, часов, повозки Джона и голосов близких людей семьи Пиррингль наделяются музыкальными ассоциациями, создавая необыкновенно теплую и уютную атмосферу, в которой живут главные герои, несмотря на все трудности.

В противоположность вышеуказанным метафорам с положительным эмотивным потенциалом находят место музыкальные метафоры с отрицательной коннотацией. Они характеризуют единственного отрицательного персонажа повести – торговца игрушек Теклтона. Это злой, завистливый и алчный старик, которого интересуют только деньги. В музыкальных метафорах характеризуется его немиловидная внешность и неблагозвучный тембр голоса, звучащий как глухой барабан. Ср.:

*He hadn't what is generally termed a singing face, by any means* [1, С. 183].

*'Ha ha! Laughed Tackleton. Hollow as a drum, that laugh though* [1, С. 193].

В конце повести Теклтон раскаивается, меняя свое отношение к жизни и окружающим его людям.

Подводя итоги, отметим, что в рождественской повести Ч. Диккенса «Сверчок за очагом» музыкальные метафоры играют важную роль.

Во-первых, доминантная модель «Звуки сверчка – музыка» проходит лейтмотивом через все произведение, объединяя второстепенные метафорические модели «Кипение чайника – музыка», «Бой часов – музыка», «Скрип телеги – музыка», «Голоса людей – музыка». При этом, музыкальные метафоры (оригинальные и стертые, простые и двухслойные, осложненные эпитетами – *fireside song of comfort, cheerful notes, harmless music, cosy song, song of invitation and welcome, hilarius jig* и музыкальной терминологией – *note, solo, jig*) передают специфические, разные по темпу и мелодическому рисунку звуки окружающего мира, воспринимаемые главными героями. Вероятно, тем самым создается единый монолит сказочного повествования.

Во-вторых, основная метафора «Звуки сверчка – музыка» построена на архетипе и имеет особое символическое значение, передающее домашний уют, семейное счастье, любовь и верность. Таким образом, читатель может в полной мере ощутить настроение и добрую атмосферу сказки.

В-третьих, музыкальные метафорические образы положительных героев противопоставлены немusicalному образу злого Теклтона, который пытается внести разлад в спокойную и счастливую жизнь главных героев. Метафоры, репрезентирующие Теклтона, обладают отрицательным эмотивным потенциалом. Полагаем, что тем самым Ч. Диккенс обнажает ущербность и уродливость его души.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Dickens, Ch. Christmas Books / Ch. Dickens. – Great Britain : Wordsworth Classics, 2005. – 388 p.

#### REFERENCES

1. Dickens Ch. Christmas Books. Great Britain: Wordsworth Classics, 2005. 388 p.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.